

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Н.И. ЛОБАЧЕВСКОГО»

УТВЕРЖДЕНО
Решением
Ученого совета ННГУ
протокол №14
от «28» декабря 2022г.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ**

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

1500 часов

Нижний Новгород

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

1.1. Цель программы – получение новой компетенции, необходимой для выполнения нового вида профессиональной деятельности, приобретения новой квалификации для осуществления межкультурной коммуникации и различных видов профессионального перевода (языковая пара английский язык – русский язык) в сфере основной профессиональной деятельности.

1.2. Нормативные документы для разработки программы профессиональной переподготовки:

- Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Приказ Министерства образования и науки РФ от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;

- профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утверждённый приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 № 134н.

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Утвержден приказом от 12 августа 2020 г. N 969;

1.3. Категории слушателей на обучение которых рассчитана программа профессиональной переподготовки (далее – Программа):

1. Студенты, аспиранты и преподаватели вузов.

2. Выпускники высших учебных заведений.

3. Специалисты и руководители предприятий.

1.4. Входные требования к обучающимся (в случае необходимости):

Необходимый уровень начальной подготовки: владение английским языком на уровне B1 (Intermediate). Уровень владения иностранным языком определяется на входном тестировании.

1.5. Сфера применения слушателями полученных профессиональных компетенций, умений и знаний.

Осуществление межкультурной и межкультурной коммуникации в области основной профессиональной деятельности:

- 1) переводческая деятельность

- неспециализированный письменный и устный перевод

- профессионально-ориентированный письменный и устный перевод;

- 2) образовательная и научная деятельность

- реализация основных и дополнительных образовательных программ,

- осуществление информационно-поисковой деятельности

2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПОДГОТОВКИ ПО ПРОГРАММЕ

2.1. Нормативный срок освоения программы: 1500 ч.

2.2. Срок обучения: 3 учебных года (108 недель)

2.3. Общая трудоемкость: 41,67 ЗЕ1

2.4. Режим обучения: 8-10 ч в неделю

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

3.1 Слушатель, освоивший программу, должен обладать следующими профессиональными компетенциями:

| № п/п | ОТФ и ТФ | Компетенция | Приобретаемые знания, умения, навыки |
|-------|--|---|--|
| 1. | ОТФ. Неспециализированный перевод ТФ. Устный сопроводительный | ПК-1. Способен применять навыки социокультурной и межкультурной коммуникации, | Знать нормы произношения звуков, общеупотребительную и терминологическую лексику (3000 единиц), необходимую для успешной межкультурной |

| | | | |
|---|---|--|---|
| | перевод А/01.6 Письменный перевод типовых официально- деловых документов А/02.6 | обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов. | обыденной, деловой и профессиональной коммуникации; способы словопроизводства, правила морфологического членения слов, правила образования видовременных форм глаголов, правила построения синтаксических конструкций. Уметь применять полученные знания в устной и письменной речи. Владеть навыками аудирования, чтения, устной и письменной речи в объеме, достаточном для обыденного общения и профессиональной деятельности. |
| 2 | ОТФ. Профессионально ориентированный перевод ТФ. Устный последовательный перевод В/01.6; Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) В/03.6 | ПК-2. Способен применять систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. | Знать основы языкознания, теории изучаемого языка (лексикологии, стилистики, грамматики), стилистики русского языка. Уметь применять теоретические знания в межкультурной обыденной и профессиональной коммуникации. Владеть навыками анализа языковых фактов, выбора эквивалентов слов и терминов с учетом полученных теоретических знаний. |
| 3 | ОТФ. Профессионально ориентированный перевод ТФ. Устный последовательный перевод В/01.6; Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) В/03.6 | ПК-3: Способен организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты | Знать главные этапы развития теории и практики перевода; научные требования к переводу как виду профессиональной деятельности; особенности различных видов переводческой деятельности. Уметь самостоятельно анализировать переводческие решения и редактировать тексты; применять теоретические знания на практике в ходе решения конкретных переводческих задач; выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме – устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации. Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного и устного |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах. |
|--|--|--|--|

3.2 В результате освоения дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки слушатель должен *знать*:

- методику научно-технического перевода;
- терминологический аппарат в профессиональной области на русском и иностранном языках;
- основы научного и литературного редактирования;
- грамматику и стилистику русского и иностранного языков.

В результате освоения дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки слушатель должен *уметь*:

- строить логически верную иноязычную устную и письменную речь;
- переводить с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный переписку с зарубежными организациями, документы конференций, совещаний, семинаров и т.п.
- выполнять письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов,
- соблюдать установленные требования в отношении используемых терминов и определений;
- адаптироваться к условиям работы в составе многоэтнических и интернациональных групп.

В результате освоения дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки слушатель должен *владеть* (иметь практический опыт):

- системой знаний гуманитарных наук для решения профессиональных задач в области предпереводческого и постпереводческого анализа;
- основным понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики в решении профессиональных задач;
- навыками использования междисциплинарных связей для решения задач профессиональной деятельности в области перевода;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного текста;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка;
- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;
- методикой использования словарей, включая электронные;
- навыками послепереводческого саморедактирования;
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение делегации, обеспечение деловых переговоров).

3.3 Характеристика нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации:

Трудовые функции, входящие в профессиональный стандарт

| Код | Наименование ОТФ | Уровень квалификации |
|-----|--|----------------------|
| А | Неспециализированный перевод ТФ. Устный сопроводительный перевод А/01.6 Письменный перевод типовых официально-деловых документов А/02.6 | 6 |
| В | Профессионально ориентированный перевод ТФ. Устный последовательный перевод В/01.6; Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) В/03.6 | 6 |

Область профессиональной деятельности слушателя, прошедшего обучение по программе профессиональной переподготовки с присвоением квалификации для выполнения нового вида профессиональной деятельности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» – осуществление неспециализированного и профессионально ориентированного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский и межкультурной коммуникации в профессиональной сфере.

Объекты профессиональной деятельности:

- перевод и переводоведение;
- иностранные языки и культуры стран изучаемого языка.

Виды и задачи профессиональной деятельности:

1. Осуществление перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научной, учебной, технической, общественно-политической, экономической и другой специальной литературы, переписки с зарубежными организациями, документов съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.

2. Выполнение устных и письменных, полных и сокращенных переводов, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов; соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений.

3. Осуществление устного перевода во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.

4. ТРЕБОВАНИЯ К СТРУКТУРЕ ПРОГРАММЫ

Программа предусматривает изучение следующих модулей:

1. Введение в языкознание.
2. Стилистика русского языка и культура речи
3. Английский язык для повседневного общения (ч.1)
4. Английский язык для повседневного общения (ч.2)
5. Английский язык для делового общения (ч.1)
6. Английский язык для делового общения (ч.2)
7. Второй иностранный язык (ч.1)
8. Второй иностранный язык (ч.2)
9. Второй иностранный язык (ч.3)
10. Второй иностранный язык (ч.4)
11. Английский язык (продвинутый этап, ч.1)
12. Английский язык (продвинутый этап, ч.2)
13. Систематизирующий курс грамматики английского языка
14. Лексикология английского языка
15. Теория перевода
16. Практический курс профессионально-ориентированного перевода (ч.1)

17. Практический курс профессионально-ориентированного перевода (ч.2)
18. Практический курс профессионально-ориентированного перевода (ч.3)
19. Стилистика английского языка

5. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Итоговая аттестация – комплексный экзамен, включающий следующие практические задания:

- монолог-презентация по одной из изученных тем, беседа с экзаменаторами;
- письменный перевод профессионально-ориентированного текста с английского языка на русский язык;
- составление делового письма.

Экзамены и зачеты как промежуточный контроль проверки качества освоения модулей программы профессиональной подготовки осуществляются в форме устного и/или письменного опроса.

Таблица 1

Формы и методы контроля и оценки результатов освоения модулей

| №п/п | Наименование модулей | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|------|---|---|----------------------------------|
| 1. | Промежуточная аттестация. Модуль 1 Введение в языкознание | Слушатель - обладает знаниями по общим вопросам языкознания, об особенностях и параметрах внешней и внутренней лингвистики в объеме, определенном в программе; - умеет разграничивать языки в соответствии с имеющимися классификациями, владеет навыками анализа языковых фактов. | Экзамен/устный опрос |
| 2. | Промежуточная аттестация. Модуль 2 Стилистика русского языка и культура речи | Слушатель - знает основную нормативную базу русского литературного языка, логику построения речевых высказываний, основы делового общения, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах; - умеет аргументированно и ясно строить устную и письменную речь, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; - владеет навыками грамотной речи, использования различных функциональных разновидностей русского литературного языка | Экзамен/доклад (презентация) |
| 3. | Промежуточная аттестация. Модуль 3. Английский язык для повседневного общения (ч.1) | Слушатель - знает нормы произношения звуков, общеупотребительную лексику, способы словопроизводства, правила образования видовременных форм глаголов и построения синтаксических | Зачет/практическое задание |

| | | | |
|----|---|--|---------------------------|
| | | <p>конструкций, необходимые для успешной межкультурной обыденной коммуникации в рамках изученных тем;</p> <ul style="list-style-type: none"> - владеет навыками аудирования, чтения, устной и письменной речи в объеме, достаточном для межкультурной коммуникации в ситуациях обыденного общения; - способен применять полученные знания в устной и письменной речи, осуществлять межкультурную коммуникацию в ситуациях обыденного общения. | |
| 4. | <p>Промежуточная аттестация.</p> <p>Модуль 4. Английский язык для повседневного общения (ч.2)</p> | <p>Слушатель</p> <ul style="list-style-type: none"> - знает нормы произношения звуков, общеупотребительную лексику, способы словопроизводства, правила образования видовременных форм глаголов и построения синтаксических конструкций, необходимые для успешной межкультурной обыденной коммуникации в рамках изученных тем; - владеет навыками аудирования, чтения, устной и письменной речи в объеме, достаточном для межкультурной коммуникации в ситуациях обыденного общения; - способен строить логически верную иноязычную устную и письменную речь для осуществления межкультурной коммуникации в ситуациях обыденного общения. | Зачет/тест |
| 5. | <p>Промежуточная аттестация.</p> <p>Модуль 5. Английский язык для делового общения (ч.1)</p> | <p>Слушатель</p> <ul style="list-style-type: none"> - знает нормы произношения звуков и интонирования, общеупотребительную и профессиональную лексику, способы словопроизводства, правила образования видовременных форм глаголов и построения синтаксических конструкций, необходимые для успешного межкультурного делового общения в рамках изученных тем. - владеет навыками аудирования, чтения, устной и письменной речи в объеме, достаточном для успешного межкультурного делового общения в рамках изученных тем. - способен строить логически верную иноязычную устную и письменную речь для осуществления успешного межкультурного делового общения в рамках изученных тем. | Экзамен/ собеседование |
| 6. | <p>Промежуточная аттестация.</p> <p>Модуль 6.</p> | <p>Слушатель</p> <ul style="list-style-type: none"> - знает нормы произношения звуков и интонирования, общеупотребительную | Зачет/собеседование |

| | | | |
|----|--|--|----------------------|
| | Английский язык для делового общения (ч.2) | и профессиональную лексику, способы словопроизводства, правила образования видовременных форм глаголов и построения синтаксических конструкций, необходимые для успешного межкультурного делового общения в рамках изученных тем. - владеет навыками аудирования, чтения, устной и письменной речи в объеме, достаточном для успешного межкультурного делового общения в рамках изученных тем. - способен строить логически верную иноязычную устную и письменную речь для осуществления успешного межкультурного делового общения в рамках изученных тем. | |
| 7. | Промежуточная аттестация. Модуль 7. Второй иностранный язык (ч.1) | Слушатель Знает нормы произношения звуков и интонирования, базовую общеупотребительную лексику, и правила построения синтаксических конструкций, необходимые для успешного межкультурного общения в рамках изученных тем. Умеет применять набор реплик в стандартных ситуациях бытового общения; Владеет базовыми навыками межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культуре изучаемого второго иностранного языка. | Зачет /собеседование |
| 8. | Промежуточная аттестация. Модуль 8. Второй иностранный язык (ч.2) | Слушатель Знает нормы произношения звуков и интонирования, базовую общеупотребительную лексику, и правила построения синтаксических конструкций, необходимые для успешного межкультурного общения в рамках изученных тем. Умеет применять набор реплик в стандартных ситуациях бытового общения; Владеет базовыми навыками межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культуре изучаемого второго иностранного языка. | Зачет/собеседование |
| 9. | Промежуточная аттестация. Модуль 9. Второй иностранный язык | Слушатель Знает нормы произношения звуков и интонирования, лексику, правила построения синтаксических | Зачет/собеседование |

| | | | |
|-----|--|--|-----------------------|
| | (ч.3) | <p>конструкций, необходимые для успешного межкультурного общения в рамках изученных тем.</p> <p>Умеет применять набор реплик в ситуациях бытового и профессионально-направленного общения;</p> <p>Владеет навыками межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культуре изучаемого второго иностранного языка.</p> | |
| 10. | <p>Промежуточная аттестация.</p> <p>Модуль 10. Второй иностранный язык (ч.4)</p> | <p>Слушатель</p> <p>Знает нормы произношения звуков и интонирования, лексику, правила построения синтаксических конструкций, необходимые для успешного межкультурного общения в рамках изученных тем.</p> <p>Умеет применять набор реплик в ситуациях бытового и профессионально-направленного общения;</p> <p>Владеет навыками межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культуре изучаемого второго иностранного языка.</p> | Зачет/собеседование |
| 11. | <p>Промежуточная аттестация.</p> <p>Модуль 11. Английский язык (продвинутый этап, ч.1)</p> | <p>Слушатель</p> <p>знает общеупотребительную, профессиональную и специальную лексику, способы словопроизводства, правила построения синтаксических конструкций, необходимые для успешной межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности, основываясь на профессиональных знаниях специальности в сфере своей деятельности;</p> <p>- владеет навыками аудирования, чтения, устной и письменной речи в объеме, достаточном для межкультурной коммуникации в ситуациях профессиональной деятельности, что подразумевает высокий уровень владения иностранным языком</p> <p>Способен строить логически верную иноязычную устную и письменную речь для осуществления межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности,</p> | Экзамен/собеседование |

| | | | |
|----|--|--|---------------------------------------|
| | | основываясь на профессиональных знаниях специальности в сфере своей деятельности. | |
| 12 | Промежуточная аттестация. Модуль 12. Английский язык (продвинутый этап, ч.2) | Слушатель знает общеупотребительную, профессиональную и специальную лексику, способы словопроизводства, правила построения синтаксических конструкций, необходимые для успешной межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности, основываясь на профессиональных знаниях специальности в сфере своей деятельности; - владеет навыками аудирования, чтения, устной и письменной речи в объеме, достаточном для межкультурной коммуникации в ситуациях профессиональной деятельности, что подразумевает высокий уровень владения иностранным языком Способен строить логически верную иноязычную устную и письменную речь для осуществления межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности, основываясь на профессиональных знаниях специальности в сфере своей деятельности. | Зачет/собеседование |
| 13 | Промежуточная аттестация. Модуль 13. Систематизирующий курс грамматики английского языка | Слушатель - умеет выбирать оптимальные грамматические формы и структуры с точки зрения их соответствия ситуации общения и корректно их использовать; - способен распознавать и исправлять ошибки в отдельных предложениях и тексте; | Экзамен/Тест. Практическое задание |
| 14 | Промежуточная аттестация. Модуль 14. Лексикология английского языка | Слушатель - знает англоязычный терминологический аппарат, категориальный аппарат и содержание ключевых понятий лексикологии; - умеет определять типологическую принадлежность лексических единиц английского языка, соотносить лингвистические и экстралингвистические факторы динамики словарной системы английского языка, осуществлять семантический, контекстуальный, этимологический, морфологический и компонентный анализ лексических единиц английского языка - способен воспринимать | Экзамен/тестирование |

| | | | |
|----|---|---|------------------------------|
| | | англоязычную информацию по предмету, излагать научно-теоретическую информацию по лексикологии английского языка, участвовать в обсуждении проблем лексикологии английского языка. - владеет навыками определения морфологической, семантической структуры и мотивации лексических единиц английского языка | |
| 15 | Промежуточная аттестация. Модуль 15. Теория перевода | Слушатель - знает основы общей теории и практики перевода, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, профессиональную этику; - умеет выполнять предпереводческий анализ исходного текста, выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, умеет осуществлять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности | Экзамен/тестирование |
| 16 | Промежуточная аттестация. Модуль 16. Практический курс профессионально-ориентированного перевода (ч.1) | Слушатель Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста, способен выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала. Демонстрирует знание основ общей теории и практики перевода, алгоритма выполнения предпереводческого анализа, особенностей перевода разных типов текстов, профессиональной этики. | Зачет/Практическое задание |
| 17 | Промежуточная аттестация. Модуль 17. Практический курс профессионально-ориентированного перевода (ч.2) | Слушатель Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста, способен выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала. Демонстрирует знание основ общей теории и практики перевода, алгоритма выполнения предпереводческого анализа, особенностей перевода разных типов текстов, профессиональной этики. | Экзамен/Практическое задание |
| 18 | Промежуточная аттестация. Модуль 18. Практический курс профессионально-ориентированного перевода (ч.3) | Слушатель Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста, способен выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала. Демонстрирует знание основ общей теории и практики перевода, алгоритма выполнения предпереводческого анализа, особенностей перевода разных типов текстов, профессиональной этики. | Зачет/Практическое задание |

| | | | |
|----|--|---|--|
| 19 | Промежуточная аттестация. Модуль 19. Стилистика английского языка | Слушатель - владеет англоязычным терминологическим аппаратом дисциплины/ модуля - умеет осуществлять стилистический анализ текста для определения коммуникативной цели и стилистических особенностей текста - способен применять теоретические знания по дисциплине/ модулю в профессиональной коммуникации и практической деятельности | Экзамен/презентация |
| 20 | Итоговая аттестация | Способность: - применять навыки социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; - применять систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; - организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты | Итоговый комплексный экзамен. Практическое задание: монолог-презентация по одной из изученных тем, беседа с экзаменаторами; - письменный перевод профессионально-ориентированного текста с английского языка на русский язык; - составление делового письма |

Итоговая аттестация – примеры заданий устного и письменного опроса

Практические задания

1. Монолог-презентация по одной из изученных тем, беседа с экзаменаторами

Примеры тем монологов:

Speak on the following topic:

What is an ecological approach to life? Do you agree that the use of animal fur to make clothes should be banned. Why? Why not?

Speak on the following topic:

What are the most important problems of the current education system? What should be done to improve it? What advantages and disadvantages of studying at Lobachevsky university can you name?

Speak on the following topic:

What are the most important problems of the current healthcare system? What should be done to improve it? What advantages and disadvantages of the healthcare service in our country can you name?

Speak on the following topic:

What is the connection between the development of science and technology and the development of medicine. What changes in the development of medical services have taken place recently? How will medicine in Russia change in the nearest future?

Speak on the following topic:

What are the main reasons of a generation gap problem? What are possible ways to overcome it? Do you agree that parents should not impose their own opinion on teenagers making them choose hobbies, friends, clothes and should be tolerant to their behavior, choices, relations, attitudes etc. to avoid conflicts and establish friendly relations.

Speak on the following topic:

How would you characterize modern art? What are its aims? What is your attitude to it? Are you interested in modern art? Why? Why not? Should modern art reflect changes in the society or be art for art's sake?

Speak on the following topic:

Nowadays teenagers face a lot of problems socializing with their peers at school. One of the most acute problems is bullying. How to counteract bullying? What is your attitude to it? What are its possible consequences?

Speak on the following topic:

How would you characterize modern culture? What is your attitude to it? What spheres of modern culture are you particularly interested in? Why? What is culture appropriation? Why is the process considered inevitable? What are its possible consequences?

Speak on the following topic:

The year of 2022 in Russia is called the Year of cultural heritage. What is cultural heritage? Do you think it is of vital importance to keep cultural heritage for future generations? Why?

Speak on the following topic:

The profession of a journalist is one of the most important nowadays. What is it like to be a good journalist nowadays? What traits of character and professional qualities should he possess?

2. Письменный перевод профессионально-ориентированного текста с английского языка на русский язык.

Примеры текстов для перевода:

Translate the following text:

Atkins-style diets can be life-threatening, doctors warn

Low carbohydrate diets, such as the Atkins plan, can lead to life-threatening conditions, a medical journal warned yesterday. *The Lancet* described the case of an obese woman who had adhered strictly to the high-protein diet for a month before being admitted to hospital as an emergency. The 40-year-old, who had taken vitamin supplements recommended by the Atkins plan, needed treatment in the intensive care unit of a New York hospital. She had ketoacidosis, a condition triggered by the liver's production of ketones, the acids which appear during periods of starvation or when there is a lack of insulin in the body due to diabetes.

When first admitted the patient felt nauseous and was dehydrated after vomiting for several days. She was short of breath and in "moderate distress". Four days later, after a dextrose drip, she was well enough to be discharged.

The doctors said the Atkins diet was largely to blame. Professor Klaus-Dieter Lessnau, who led the team from the New York School of Medicine, wrote: "Our patient had an underlying ketosis caused by the Atkins diet ... this problem may become more recognized because this diet is becoming increasingly popular worldwide".

The Atkins diet maintains that you can lose weight rapidly by cutting carbohydrates entirely from meals. For a month before she fell ill the woman admitted to the US hospital had lived on meat, cheese and salads. She had also taken vitamins recommended by the diet. As instructed in the original Atkins diet book, she monitored her urine twice daily. During this month-long period, she lost about 9 kg.

Commenting on the case elsewhere in *the Lancet*, Lyn Steffen, a doctor, and Jennifer Nettleton, from the University of Minnesota School of Public Health delivered a further warning about Atkins and other carb-cutting diets.

These diets also increase the protein load to the kidneys and alter the acid balance in the body, which can result in loss of minerals from bone stores, thus compromising bone integrity. (2000 п. 3н.)

Translate the following text:

The parasites (1)

Parasite. The term alone is enough to send shivers down your spine. Around 40% of all life on Earth is parasitic, but there are parasites out there far scarier than the blood-sucking leeches or gut-wrenching tapeworms that immediately spring to mind; parasites that can *control your brain*.

Parasites are organisms that live on or inside another organism, using its resources to survive and often causing harm in the process. Like all living things, parasites need to find food, avoid predators and find a safe place to raise their young. But rather than working for a living, parasites steal what they need from other species. They use their host as a source of food and shelter – sucking its blood, hijacking its digestive tract, or consuming its flesh. This is the strategy of thousands of species of parasitoid wasp, which lay their eggs inside caterpillars, their young emerging to consume it from the inside out.

Inside the caterpillar the wasp larvae are largely protected from predators, but their final stage of development, outside the caterpillar, leaves them very vulnerable. One solution to this problem is to manipulate the host into building a shelter for the developing larvae, and this is the strategy of the parasitoid wasp, *Hymenopimemecis argyraphaga*. Found in Costa Rica, this strange wasp begins by injecting a temporary paralytic and laying an egg in the abdomen of the spider, *Plesiometa argyra*. The spider slowly recovers, and the wasp larvae develop inside its body, feeding on its blood.

The spider continues to behave as normal for several weeks, until the larvae are ready to pupate, at which point they begin to release chemicals inside the spider that have a rather strange effect. The spider starts spinning a new web; a rather odd web. Known as a cocoon web, it involves just a few spokes radiating out from a central hub of silk, and is ideal for the pupating larvae to wrap themselves in. The spider is then killed, and a new generation of wasps emerges from their safe cocoon shortly after. (2000 п.зп.)

Translate the following text:

Introduction

Machine learning is about extracting knowledge from data. It is a research field at the intersection of statistics, artificial intelligence and computer science, which is also known as predictive analytics or statistical learning. The application of machine learning methods has in recent years become ubiquitous in everyday life. From automatic recommendations of which movies to watch, to what food to order or which products to buy, to personalized online radio and recognizing your friends in your photos, many modern websites and devices have machine learning algorithms at their core.

When you look at complex websites like Facebook, Amazon or Netflix, it is very likely that every part of the website you are looking at contains multiple machine learning models.

Outside of commercial applications, machine learning has had a tremendous influence on the way data driven research is done today. The tools introduced in this book have been applied to diverse scientific questions such as understanding stars, finding distant planets, analyzing DNA sequences, and providing personalized cancer treatments.

Your application doesn't need to be as large-scale or world-changing as these examples in order to benefit from machine learning. In this chapter, we will explain why machine learning became so popular, and discuss what kind of problem can be solved using machine learning. Then, we will show you how to build your first machine learning model, introducing important concepts on the way.

In the early days of "intelligent" applications, many systems used hand-coded rules) of "if" and "else" decisions to process data or adjust to user input. Think of a spam filter whose job is to move an email to a spam folder. You could make up a black-list of words that would result in an email marked as spam. This would be an example of using an expert designed rule system to design an "intelligent" application. (1953 п.зп.)

3. Составление делового письма.

Примеры заданий:

Make up a Letter of Enquiry using the following prompts:

We have seen your advertisement at ...

There is a steady demand for high-quality...

We would appreciate a sample of....

...to place a large order

We are also interested in...
 ...whether the quantity discount
 ...possible ways of shipment
 ...look forward to...

Write a letter (Invitation) using the prompts:

... very pleased if you could come...
 ... to be held ...
 ... schedule of the events...
 ... report... will be very welcome...
 Please,...if you will be able to attend...
 ... make hotel reservations...
 ... prompt reply...

Критерии оценивания промежуточной/итоговой аттестации

| Итоговая оценка | Критерии оценки |
|----------------------------|--|
| отлично | Тема полностью раскрыта, даны детальные ответы на поставленные вопросы по её содержанию и дополнительные вопросы. Знание основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей, умения позволяют свободно решать поставленные задачи и выполнять требуемые задания в полном объеме |
| хорошо | Тема раскрыта, даны ответы на поставленные вопросы по её содержанию. Знание основного материала с незначительными погрешностями. Способность дать ответы на поставленные вопросы. |
| удовлетворительно | Знание основного материалом с рядом заметных погрешностей. Тема раскрыта не полностью, даны ответы на поставленные вопросы по её содержанию. |
| неудовлетворительно | Отсутствие знаний по предмету. Имеют место существенные недочеты. Тема не раскрыта, ответы на поставленные вопросы по её содержанию не даны. |

Критерии оценок промежуточной аттестации в форме зачета

| | |
|-------------------|---|
| Зачтено | Полный ответ, свидетельствующий о глубоком понимании, знание основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей (либо с незначительными); умения позволяют свободно решать поставленные задачи и выполнять требуемые задания в полном объеме |
| Не зачтено | незнание понятийного аппарата; отсутствие умения анализировать учебный материал; отсутствие связи в построении ответа |

Критерии оценивания промежуточной аттестации в форме зачета посредством проведения тестирования

| | |
|-------------------|--|
| Зачтено | Слушатель выполнил тест на 50-100%. |
| Не зачтено | Слушатель выполнил тест менее чем на 50%. |

Критерии оценивания промежуточной аттестации в форме экзамена посредством проведения тестирования

| Наименование процедуры | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|------------------------|----------------------------|----------------------------------|
| Промежуточная | Отлично. Высокий уровень | Экзамен/тестирование |

| | | |
|-------------|--|--|
| аттестация. | подготовки, безупречное владение теоретическим материалом. Слушатель выполнил тест на 91-100%. Слушатель активно работал на практических занятиях. | |
| | Хорошо. В целом хорошая подготовка с заметными ошибками или недочетами. Допускаются ошибки при ответах на вопросы теста. Слушатель выполнил тест на 65-90% | |
| | Удовлетворительно. Минимально допустимый уровень подготовки. В ответе допущены негрубые ошибки. Слушатель выполнил тест выше 50 - 64%. | |
| | Неудовлетворительно. Подготовка недостаточная и требует дополнительного изучения материала. Слушатель выполнил тест менее, чем на 50% | |

6. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Руководитель программы профессиональной переподготовки:

Золотова Марина Вianоровна, кандидат филологических наук, доцент

Разработчики программы профессиональной переподготовки:

Скурихин Николай Андреевич, кандидат педагогических наук, доцент

Каминская Наталья Викторовна, старший преподаватель

Ф.И.О., ученая степень, звание, должность

Составители учебно-тематического плана программы профессиональной переподготовки:

Скурихин Николай Андреевич, кандидат педагогических наук, доцент

Сведения о педагогических (научно-педагогических) работниках, участвующих в реализации программы профессиональной переподготовки, и лицах, привлекаемых к реализации дополнительной образовательной программы на иных условиях, представлены в таблице 2.

Таблица 2

Преподаватели программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

| № п/п | Наименование модулей (тем, разделов) | Фамилия, имя, отчество | Ученая степень, ученое звание | Основное место работы, должность | Место работы и должность по совместительству (если есть) |
|-------|--------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|---|--|
| 1. | Введение в языкознание | Самыличева Надежда Александровна | кандидат филологических наук, доцент | кафедра современного русского языка и общего языкознания Института филологии и журналистики, доцент | |
| 2. | Стилистика русского | Котова Ольга | кандидат | кафедра | |

| | | | | | |
|-----|---|---|--|--|--|
| | языка и культура речи | Валерьевна | экономическ х наук, доцент | культуры и психологии предпринима тельства, доцент | |
| 3. | Английский язык для повседневного общения (ч.1) | Ваганова Наталья Вячеславовна | кандидат филологическ их наук | кафедра АЯЗГУМ, доцент | |
| 4. | Английский язык для повседневного общения (ч.2) | Карпова Юлия Николаевна | кандидат педагогическ их наук, доцент | кафедра АЯЗГУМ, доцент | |
| 5. | Английский язык для делового общения (ч.1) | Ганюшкина Елена Валентиновна | | кафедра АЯЗГУМ, старший преподавател ь | |
| 6. | Английский язык для делового общения (ч.2) | Иванов Сергей Сайярович | кандидат филологическ их наук, доцент | кафедра АЯЗГУМ, доцент | |
| 7. | Второй иностранный язык (ч.1) | Христолюбов а Алина Александровн а | кандидат педагогическ их наук, доцент | кафедра АЯЗГУМ, доцент | |
| 8. | Второй иностранный язык (ч.2) | Христолюбов а Алина Александровн а | кандидат педагогическ их наук, доцент | кафедра АЯЗГУМ, доцент | |
| 9. | Второй иностранный язык (ч.3) | Христолюбов а Алина Александровн а | кандидат педагогическ их наук, доцент | кафедра АЯЗГУМ, доцент | |
| 10. | Второй иностранный язык (ч.4) | Христолюбов а Алина Александровн а | кандидат педагогическ их наук, доцент | кафедра АЯЗГУМ, доцент | |
| 11. | Английский язык (продвинутый этап, ч.1) | Лунина Вера Леонтьевна | кандидат филологическ их наук | кафедра АЯЗГУМ, доцент | |
| 12. | Английский язык (продвинутый этап, ч.2) | Белорукова Мария Валерьевна | кандидат филологическ их наук, доцент | кафедра АЯЗГУМ, доцент | |
| 13. | Систематизирующий курс грамматики английского языка | Каминская Наталья Викторовна | | кафедра АЯЗГУМ, старший преподавател ь | |
| 14. | Лексикология английского языка | Скурихин Николай Андреевич | кандидат педагогическ их наук | ННГУ, кафедра АЯЗГУМ, доцент | |
| 15. | Теория перевода | Скурихин Николай Андреевич | кандидат педагогическ их наук | ННГУ, кафедра АЯЗГУМ, доцент | |

| | | | | | |
|-----|---|--------------------------------|--|---------------------------------------|--|
| 16. | Практический курс профессионально-ориентированного перевода (ч.1) | Каминская Наталья Викторовна | | кафедра АЯЗГУМ, старший преподаватель | |
| 17. | Практический курс профессионально-ориентированного перевода (ч.2) | Костин Алексей Юрьевич | | кафедра АЯЗГУМ, преподаватель | |
| 18. | Практический курс профессионально-ориентированного перевода (ч.3) | Лаптенков Владимир Геннадьевич | | кафедра АЯЗГУМ, преподаватель | |
| 19. | Стилистика английского языка | Савицкая Александра Октябровна | | кафедра АЯЗГУМ, старший преподаватель | |

